

↑ ۱۹۷۷ национален ۱۹۷۷ 文化 شرفیة

inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales

PLIDAM

Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

Colloque international des études d'ourdou à Paris



© svstrelkov / Freepik

24 septembre 2025

8h30-19h15

25 septembre 2025

9h45-18h45

Auditorium
Inalco
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Organisé par :
Shahzaman Haque

Les langues du colloque sont l'anglais et l'ourdou.

Inscription préalable obligatoire à urdustudies.paris@gmail.com

CIEUP, Colloque international des études d'ourdou à Paris
24-25 septembre, 2025
Programme entier

Lieu : INALCO, 65 rue des grands moulins, Paris, France
(*Auditorium*)

Mercredi, 24 septembre

En direct Jour 1 : https://youtube.com/live/_5m5R1G3gGE?feature=share

- 8 :15 – 8 :40 Accueil
- 8 :40 - 8 :45 Allocution du Professeur Frederic Wang, Vice-président adjoint aux formations.
- 8 :45 -8 :50 Allocution du Professeur Thomas Szende, Directeur du laboratoire PLIDAM
- 8 :50 -8 :55 Allocution de Shahzaman Haque, Chaire d'organisation du colloque

Sessions plénières :

- 9 :00-9 :40 Plénière 1 : Le roman ourdou au XXI^e siècle
Khalid Jawed, Jamia Millia Islamia, New Delhi, Inde
- 9 :40-10 :20 Plénière 2 : L'ourdou au-delà des frontières : repenser langue, identité et pédagogie
Heinz Werner Wessler, Université d'Uppsala, Uppsala, Suède
- 10 :20-11 :00 Plénière 3 : Lexicographie bilingue : Pour un dictionnaire pratique français-ourdou avec manuel
Alain Désoulières, INALCO (R) , Paris, France

11 :00-11 :30 **Pause-café**

Première session : ***L'ourdou en contexte européen : défis pédagogiques et innovations didactiques***

Président de la session : Heinz Werner Wessler

- 11 :30-11 :55 L'enseignement de l'ourdou en Pologne : réflexions sur les défis pédagogiques et les lacunes en ressources
Kamila Junik, Université de Jagiellonian, Pologne
- 11 :55-12 :20 Didactique de l'ourdou dans les contextes non natifs : méthodologies, supports, innovations
Tasnim F. Korotana, SOAS, Royaume-Uni
- 12 :20-12 :45 L'enseignement de l'ourdou en Angleterre : la pédagogie « Enseigner comme une STAR »
Sheraz Ali, Eden Girl's Leadership Academy, Royaume-Uni

12 :45-14 :30 **Déjeuner** (Pour les participants seulement)
Adresse : Restaurant Buffon, 17 rue Hélène Brion, Paris.

Deuxième session : **Enseigner l'ourdou à l'ère numérique : intelligence artificielle, réalité virtuelle et nouvelles approches pédagogiques**

Président de la session : **Safdar Rashid**

- 14 :30-14 :55 Élaborer un programme contemporain pour l'enseignement de l'ourdou comme langue seconde : innovations pédagogiques et défis
Inamullah, Université d'Habib, Pakistan
- 14 :55-15 :20 Enseigner l'ourdou à l'ère de l'intelligence artificielle : un tournant pédagogique dans la didactique des langues
Romeena Kureishy, Université de Chicago, États-Unis
- 15 :20-15 :45 L'ourdou comme langue patrimoniale aux États-Unis : un partenariat université-école pour la conception de programmes d'études
Hina Ashraf et Lourdes Ortega, Université de Georgetown, États-Unis

16 :00-16 :20 **Pause-café**

Troisième session : **Littérature dakanī : redécouverte d'un patrimoine**

Président de la session : **Khalid Jawed**

- 16 :20-16 :45 Le Gulshan-e 'Ishq de Nusratī, « Le Jardin d'Amour » : une œuvre romanesque en ourdou dakanī du dix-septième siècle
Makoto Kitada, University d'Osaka, Japon
- 16 :45-17 :10 La poésie selon le poète : une exploration de la théorie littéraire à travers les écrits du poète ourdou dakani, Nusrati
Amber Elisabeth Peters, Université d'Heidelberg & Université de Ca'Foscari, Allemagne et Italie
- 17 :10-17 :35 Les jours sombres de Hyderabad : le mouvement littéraire en dakanī aux XXe et XXIe siècles
Maria Casadei, Université de Jagiellonian, Pologne

Panel 1 :

- 17 :35-18 :35 Enseigner l'ourdou en Europe : enjeux pédagogiques et perspectives d'avenir
Sheraz Ali (modérateur), Arian Hopf, Safdar Rashid et Heinz Warner Wessler

Atelier :

- 18 :45-19 :15 Panorama de la collection ourdoue à la BULAC
Bédar Abbas, BULAC, France. (Salle RJ 23)

19h15 **Clôture de la première journée**

Jeudi, 25 septembre

En direct Jour 2 : <https://youtube.com/live/JW6hrtA2bng?feature=share>

Première session : Traduction et transferts culturels : l'ourdou en dialogue

Présidente de la session : Hina Ashraf

- 9 :45-10 :10 Idéologie linguistique de l'ourdou et identité pakistanaise
Arian Hopf, Université d'Heidelberg, Allemagne
- 10 :10-10 :35 Créativité et concept. Traduction de l'ourdou vers le français et l'anglais
Matt Reeck, Université de St. John's, États-Unis
- 10 :35-11 :00 Relier les mondes littéraires : Éléments culturels et lexicaux dans les traductions françaises de Manto, sa traduction du « Le Dernier Jour d'un Condamné » de Hugo et applications à la pédagogie des langues
Shahzaib Rais, Jamia Millia Islamia, Inde
- 11 :00-11 :30 **Pause-Café**

Deuxième session : Ourdou, traduction et interculturalité : du colonial au contemporain

Président de la session : Arian Hopf

- 11 :30-11 :55 Binaires coloniaux du codage éthique : étude de quelques premiers romans traduits en ourdou (vers 1850)
Sajid Siddique Nizami, University de Punjab, Pakistan
- 11 :55-12 :20 Parallélismes sémantiques interlinguistiques entre le français et l'ourdou : une microanalyse lexicale
Javeria Khan, Sorbonne Université Lettres, France
- 12 :20-12 :45 La langue ourdoue dans l'enseignement du cinéma 'hindi' – entre enjeux communautaires et flexibilité linguistique
Ada Lipman, INALCO, France

12 :45-14 :00 **Déjeuner** Adresse : Restaurant Buffon, 17 rue Hélène Brion, Paris.

Troisième session : Circulations littéraires : l'ourdou entre Orient et Occident

Président de la session : Inamullah

- 14 :00-14 :25 Analyse de la communication et de l'influence des récits chinois dans la littérature ourdoue moderne
Fangda Li, Guangdong University of Foreign Studies, Chine
- 14 :25-14 :50 La traduction de la littérature ourdoue en Chine dans le contexte des trois vagues de traduction littéraire afro-asiatique
Yuan Zhou, Beijing Foreign Studies University, Chine
- 14 :50-15 :15 « Antres d'idolâtrie » ou « demeures de Dieu » ? Les lieux de culte non-musulmans de Delhi représentés dans les récits ourdous
Harit Joshi, INALCO, France
- 15 :15-15 :40 Dictionnaires et diatribes : enjeux philologiques, esthétiques et stylistiques à l'époque moghole
Kristof Szitar, Université d'Yale, États-Unis et Université de Lausanne, Suisse

15 :40-16 :05 Le récit national à travers les manuels scolaires : une approche textométrique
Bénédicte Diot-Parvaz Ahmad, INALCO, France

16 :05-16 :30 **Pause-café**

Quatrième session : *Voix critiques et résistances : perspectives littéraires contemporaines*

Président de la session : **Makoto Kitada**

16 :30-16 :55 Une enquête sur les éléments de la théorie critique dans l'ouvrage d'Ameer Khusro «*dibāca e gurrat-ul kamāl*»
Safdar Rashid, Allama Iqbal Open University, Pakistan

16 :55-17 :20 Écrire le soi, résister au silence : étude des autobiographies d'écrivaines ourdoues en Asie du Sud
Pooja Yadav, Banaras Hindu University, Inde et

Pankaj Singh Yadav, English and Foreign Language University, Inde
17 :20-17 :45 *Gaṇḍī Bāt* (discours obscène) ! Réévaluer le *Foḥṣh* (langage vulgaire) dans l'histoire littéraire ourdoue
Shubham Goswami, University d'Heidelberg, Allemagne

Panel 2 :

17 :45-18 :45 Atelier d'historiographie ourdoue
Alain Désoulières (modérateur), Inamullah, Khalid Jawed, Sajid Siddique Nizami.

18h45 : **Clôture**

Chaire d'organisation : Shahzaman Haque

Comité d'organisation : Cristina Birsan, Javeria Khan, Safina Insaf et Sarfraz Abbas

Autres informations importantes :

WiFi

INALCO provides Eduroam connection.

WIFI Name : AUDITORIUM

Log in / *Identifiant* : *ourdour*

Password / Mot de passe : *OurdOur0725*

Page web du colloque

<https://cieup.sciencesconf.org/>

